

On the Philosophical reconstruction of Shinran's thought-with A special reference to Yin-shun's understanding of Pure Land Buddhist thought.

Joaquim Monteiro

キーワード “Pure Land Buddhism” “Causality of going to be born in the Pure Land”
“Shinran” “Yin-SHUN” “Critical Buddhism” “Kyoto school”

1) Introduction.

The main objective of this article is to situate the possibility of the Philosophical reconstruction of Shinran's (親鸞) thought in contrast with Yin-shun's (印順) (1906-) critical understanding of Pure Land Buddhist thought in Taiwan. Its main motivation was provided by Prof. Chen Kuo Lin's (林鎮國) article on the Philosophy of Hajime Tanabe (田辺元).⁽¹⁾ Prof. Lin in this article correlates his interest in Tanabe's Philosophical understanding of Shinran's Pure Land Buddhist thought with the absence of a similar reflection on the part of modern Philosophical studies in China and Taiwan. I myself being Being essentially critical towards the Philosophy of the “Kyoto school” (京都学派) and having felt for several years that a harsh criticism of its standpoint is the necessary condition of the Philosophical reconstruction of Shinran's thought I was at first surprised by Prof. Lin's interest in this aspect of Hajime Tanabe's Philosophy. As far as I can understand, Prof. Lin is perfectly conscious of the problematic aspects of Tanabe's thought, but I feel that he has a very good reason to show a strong interest in Tanabe's understanding of Shinran. That is, Tanabe tried not only to develop a Philosophical understanding of Shinran's Pure Land Buddhist thought, but also established a strong relationship between this understanding and socio-political practice. According to Prof. Lin's analysis of this matter, the interest in the Philosophical understanding of Pure Land thought and it's relationship to socio-political practice is something almost absent in the modern Philosophical studies in China and Taiwan. Considered from the Philosophical standpoint Japanese people have a great pride to assert that Shinran was a thinker of great Philosophical profundity. In Japan, the Philosophical reflection on Shinran's thought has a very long tradition, and Hajime Tanabe's achievements are only one concrete example of this tradition. At the same time, Japanese Buddhism may be extremely conservative from the social and political standpoint, but the fact remains that Pure Land Buddhism is the most radical mili-

一一一

tant force in present Japanese Buddhism. The fact that in the last decades, Pure Land Buddhism has been the only school of Japanese Buddhism to show a clear and militant opposition to the renaissance of State Shintoism and the nationalization of the Yasukuni Shrine in Toquio atests to this.⁽²⁾ In contrast to this, not only modern Philosophical studies in China and Taiwan have ignored completely the matter of the Philosophical understanding of Pure Land Buddhism, but classical Pure Land Buddhism in China and Taiwan seems to me to be very conservative from the socio-political standpoint. Supposing that the assertions above are correct, we must ask the following question : “what are the theoretical and historical factors that led to such a great contrast inside the Pure Land Tradition?” Prof. Lin gives a very clear answer to the problem of the absence of a relationship between Pure Land Buddhism and Philosophical reflection in modern China and Taiwan. According to his standpoint there is a very deeply entrenched preconception that is the main cause of this situation. That is, for most of modern philosophical reflection in China and Taiwan Pure Land Buddhism is seem as an “expedient means” for ignorant people, something without essential relationship to the theoretical aspects of Buddhism worthy of Philosophical discussion.⁽³⁾ On the other hand, the analysis of the socio-political conservatism of classical Pure Land Buddhism in China and Taiwan is a very complex matter that must be approached from the historical and Philosophical standpoints. Leaving aside the historical and institutional aspects of the matter I have a very strong impression that this conservatism is essentially related to an understanding of the Pure Land grounded in the Tathagathagarbha (如来藏思想) thought of the “Treatise on the awakening of Mahayana Faith” (『大乘起信論』). In this sense there may be an essential relationship between the conservative character of classical Pure Land Buddhism in China and Taiwan and Tathagathagarbha thought's conservatism as pointed out by Japanese “Critical Buddhism” (批判仏教). As far as I know, Yin-shun's criticism of Pure Land Buddhism is the most representative theoretical re-evaluation of Pure Land Buddhist thought in present Taiwanese Buddhist scholarship. At the same time, Yin-shun is also a harsh critic of Tathagathagarbha thought. The central question for us is then the following: “is it correct to assume an essential relationship between Yin-shun's criticism of Tathagathagarbha thought and his critical evaluation of Pure Land Buddhism?”

二
二
一

2) The relationship between Yin-shun's normative evaluation of the history of Buddhist thought and his criticism of Pure Land Buddhism.

In order to clarify the relationship between Yin-shun's normative understanding of the history of Buddhist thought and his criticism of Pure Land Buddhism it becomes necessary to give a brief

explanation of his views on the history of Buddhist thought. Yin-shun's normative evaluation of the history of Buddhist thought is characterized by a critical attitude that values essentially Primitive Buddhism, Abhidharma thought and early Mahayana and takes a fundamentally critical attitude towards later Mahayana Buddhism.⁽⁴⁾ In this sense, there is a strong relationship between his definition of the normative content of Buddhist thought and his criticism of Tathagathagarbha thought. Yin-shun's definition of the normative standpoint of Buddhism is developed through the relationship between the concept of "Dependent Origination" (緣起) in Primitive Buddhism (原始仏教) and that of the "Nature of emptiness" (性空) in Madhyamika thought. (中觀思想) This approach may be extremely meaningful, but we feel that it includes at the same time an unresolved problematic. That is, sometimes Yin-shun seems to identify those two conceptions, but frequently he refers to "Dependent Origination" as an "expedient means" of the "Nature of Emptiness". As in this last case, the "Nature of Emptiness" is frequently understood as the "Non-arising-non-perishing nature of the dharmas" we have a very strong impression that Yin-shun's understanding of the normative content of Buddhism is yet very near to the classical "Mahayanist Ideology" (大乘主義) of Chinese Buddhism.⁽⁵⁾ We may find a similar limitation in his criticism of Tathagathagarbha thought. Considered from a theoretico-normative standpoint Yin-shun asserts in a very clear way that the concept of the Tathagathagarbha is essentially incompatible with the Buddhist view of "Dependent Origination" and that it is essentially the same thing as the Ātman in Hinduism. At the same time, he avoids to deny this concept completely asserting that as it has evolved from the history of Buddhist thought its meaning as an "expedient means" (方便) should be recognized.⁽⁶⁾ But the fact remains that the assertion of the normative content of Buddhist thought as expressed in the conception of "Dependent Origination" and the consequent denial of Tathagathagarbha thought belongs to the essentially critical character of Yin-shun's Buddhist thought. Then, we are at last forced to ask the following question: "What is the relationship between this denial of Tathagathagarbha thought and his criticism of Pure Land Buddhism?" In his last work named "A History of Indian Buddhist thought" Yin-shun tries to give us an answer to this question. According to his standpoint in this work Yin-shun asserts that the decadent forms of later Mahayana Buddhism as expressed in Tantric Buddhism (密教) are characterized by the practice of "Buddha-remembrance" (Japanese-Nembutsu, 念仏) grounded in Tathagathagarbha thought.⁽⁷⁾ As far as concerns the so called "Tantric" or "Esoteric Buddhism" we tend to agree perfectly with Yin-shun, but it also seems to us that his statements leave us with another unsettled matter. That is, Yin-shun does not seem to be aware of the essential differences obtaining between "Esoteric Buddhism" and Pure Land Buddhism as such. Regarding this matter we would like to assert the following three points:

-Considered from a historico-literary point of view, Pure land Sutras belong to early Mahayana and have no connection to the thought of later Mahayana Buddhism. ⁽⁸⁾

-There is no reference to the concept of the Tathagathagarbha in Pure Land Sutras. The theoretical content of those Sutras seems to us to be completely different from Tathagathagarbha modes of thought.

-Shan-Tao's (善導) understanding of the "Causality of going to be born" (往生の因果) in the Pure Land is grounded on an extremely orthodox view of "Dependent Origination". In this sense, it is incorrect to assert an essential relationship between Shan-Tao's understanding of "Buddha-remembrance" and Tathagathagarbha thought. ⁽⁹⁾

3) Shinran's understanding of the "Going to be born" in the Pure Land and Yin-shun's criticism of Pure Land thought.

Yin-shun's understanding of Pure Land Buddhism can be summarized in the following three points : the first one is that the concept of the Pure Land in Buddhism should be approached from the standpoint of Buddhism as a whole and not from the sectarian viewpoint of the Pure Land school. That is, the meaning of the Pure Land in Buddhism is neither restricted to Amitabha's Western Pure Land nor are the means for the "Going to be born" in the Pure Land restricted to the recitation of Amitabha's name. ⁽¹⁰⁾ We think that the question of the meaning of the Pure Land in Buddhist thought is a very complex one, and that Traditional Shin-Buddhist scholarship has never explained in a satisfactory way the grounds for the option for Amitabha's Western Pure Land. In this sense Yin-shun's criticism is extremely meaningful. The second one is that there is a conception of the Pure Land common to Buddhists and non-Buddhists, a conception of the Pure Land common to Buddhism as a whole, and the specifically Mahayanist conception of the Pure Land. ⁽¹¹⁾ Yin-shun asserts the centrality of Maitreya's (弥勒の浄土) Pure Land as a "Pure Land in the human world" (人間浄土) and a Pure Land common to all of Buddhism. ⁽¹²⁾ From our standpoint Yin-shun's evaluation of Maitreya's Pure Land as a concept common to the totality of Buddhism, Hinayana and Mahayana alike is a very serious matter. It may not be our central concern in this article but his case seems to me to be very convincing for the following reasons. The first one is that Maitreya is the only non-historical Buddha recognized by Primitive Buddhism and its Pure Land the only Pure Land common to Hinayana and Mahayana Buddhism. This question has a Scriptural background and an universality within the Buddhist Tradition that is impossible to ig-

nore. The second one is that Maitreya's Pure Land seems to us to be representative of an essential dimension of Buddhist religiosity. That is, that of intra-historical hope. I myself think that the denial of this essential dimension would be a great loss to Buddhist religiosity. The third one is that Maitreya's Pure Land is something to be concretely realized in the historical future and not an idealistically understood "Pure Land as one's mind" (唯心の浄土). That is, it does not lead to the acceptance of an oppressive reality as identical with the Pure Land. At last there is the specifically Mahayanist concept of the Pure Land. We think that the concept of the "Causality of going to be born" in the Pure Land is essential to explain both the similarities and divergences between Yin-shun's understanding of the meaning of this specifically Mahayanist concept of the Pure Land and ours.⁽¹³⁾ We are in complete agreement with his view of the "Going to be born" as implying in the concept of causality, but our views of the cause of this going to be born are completely different. Yin-shun asserts that the arising of the "Mind of enlightenment" (発菩提心) and the various practices of the Bodhisatva (菩薩の諸行) way as represented by Aksobhya's Eastern Pure Land (阿閼仏の東方浄土) are the true cause of the realization of Amitabha's Western Pure Land (阿弥陀仏の西方浄土) fruit.⁽¹⁴⁾ This distinction between the Pure Lands of Aksobhya (cause) and Amitabha (fruit) implies in the assertion that the arising of the "Mind of Enlightenment" and the various Bodhisatva practices are the true cause of Amitabha's Western Pure Land fruit. This assertion can be considered as a clear criticism of the exclusive practice of "Buddha-remembrance" in Shan-Tao's Pure Land Buddhism. In our point of view Amitabha's Pure Land is not only self-sufficient, but Yin-shun's criticism of Shan-Tao's concept of the going to be born in the Pure Land essentially restricted to the aspect of practice and does not problematize its theoretical content. That is, we cannot see any rigorous relationship between Yin-shun's normative criticism of Tathagathagarbha thought and the theoretical content of Shan-Tao's Pure Land thought. As we have asserted in another place Shinran's Pure Land Buddhist thought includes both vulgar aspects similar to the "Mahayanist ideology" of Chinese Buddhism and an orthodox understanding of the Pure Land as represented by Shan-Tao's thought.⁽¹⁵⁾ We should state clearly that any Philosophical reconstruction of Shinran's Pure Land thought must take Shan-Tao's "Logic of rupture" (断絶の論理) as its starting point. If we are to clarify the meaning of this "Causality of going to be born" in the Pure Land in the Chapters on the True Faith (『信巻』) and the True Realization (『証巻』) of Shinran's Kyogyoshinsho (『顕浄土真実教行証文類』) the following four points should be clearly asserted :

-In Shinran's understanding of the "Causality of going to be born In the Pure Land" the present arising of Faith (the establishment in the state of non-retrocession) is the cause and the future

realization of extinction is the fruit. This conception implies in a clear concept of temporal and discontinuous causality.

-Human beings are understood without any possible exception as being constituted by ignorance and the passions having no internal cause for the going to be born in the Pure Land. The Wisdom of Faith is given to them by Amitabha's Vow mediated by Sáquia-Muni's Words. This excludes essentially any internalist conception of the cause of the going to be born.

-Future birth in the Pure Land is completely discontinuous and qualitatively different from the arising of Faith in the present life. In this sense it excludes necessarily any conception of the "return to the origins"

-This critical and discontinuous temporality should be understood as the basis for Shinran's criticism of the imperial system and of the worship of the national gods. This criticism opens the way for the concrete praxis of the transformation of society. It is within this praxis that should be sought the relationship of this "Causality of going to be born" in the Pure Land to the intra-historical dimension of hope.

Notes-

- (1) Concerning this problem, Chen-Kuo Lin, "Bianzheng de xinlü" (『辯證的行旅』), (A PASSAGE OF DIALECTICS), Lixu chubanshe, 2002, Pags. 70-94.
- (2) About the meaning and limitations of this stance of Japanese Pure Land Buddhism, see my "TEN-NOSEI BUKKYO HIHAN" (『天皇制仏教批判』, A CRITIQUE OF IMPERIAL BUDDHISM), Sanichi Shobo, 1998.
- (3) Concerning this problem, "Bianzheng de Xinlü", Pags, 72-73.
- (4) About this problem, see Yin-shun, "YINDU FÓJIÀO SIXIÀNGSHĪ" (『印度佛教思想史』), (A HISTORY OF INDIAN BUDDHIST THOUGHT), 1986, ZHENGWEN CHUBANSHE.
- (5) About this problem, see Yin-shun, "ZHONGGUAN JINLÜN" (『中觀今論』), (A CONTEMPORARY VIEW OF MADHYAMIKA BUDDHISM), 1947, ZHENGWEN CHUBANSHE, Pags. 244-245,255, and "FOFA GAILUN" (『佛法概論』, A GENERAL TREATISE OF BUDDHISM), 1949, ZHENGWEN CHUBANSHE, Pags. 157, 168.
- (6) About this problem, Yin-shun, "YINDU FÓJIÀO SIXIÀNGSHĪ", Pags. 283,320.
- (7) The same, Pags. 399,416.
- (8) About this problem, see Kotatsu Fujita, "GENSHI JODO SHISO NO KENKYU" (『原始浄土思想の研究』, A RESEARCH ON EARLY PURE LAND THOUGHT), Iwanami, 1970.
- (9) About this problem, see my "NISHUJINSHIN NO SHISO TEKINA IMI NI TSUITE-ZENDO NI OKERU NYORAIZO SHISO HIHAN" (『二種深信の思想的な意味について—善導における如来藏思想批判—』, ABOUT THE PHILOSOPHICAL MEANING OF THE TWO KINDS OF PROFOUND FAITH-SHAN-TAO'S CRITICISM OF TATHAGATHAGARBHA THOUGHT), Bulletin of

Doho University Buddhist culture institute, Number16,1996, Pags. 265-283.

- (10) About this problem, see Yin-shun, "JINGTU YŪ CHAN" (『浄土與禪』), (PURE LAND AND ZEN), 1951, ZHENGWEN CHUBANSHE, Pags. 1-2.
- (11) The same, Pags. 5-8.
- (12) The same, Pags. 16-20.
- (13) About this problem, see my "ZENDO JODOKYO NI OKERU OJO NO INGA NI TSUITE" (『善導浄土教における往生の因果について』, ABOUT THE CAUSALITY OF GOING TO BE BORN IN SHAN-TAO'S PURE LAND BUDDHISM), Bulletin of Doho University Buddhist culture institute, Number22, 2002, Pags. 231-245.
- (14) About this problem, see Yin-shun, "JINGTU YŪ CHAN", Pags. 28-29.
- (15) About this problem, see my "TENNOSEI BUKKYO HIHAN", Pags. 195-240.

The following Portuguese translation of the "Gojishaku" (御自釈) of the chapters on the True Faith and on the True Realization of Shinran's Kyogyoshinsho is included here as an appendix to this article. I found it important to publish it here because the Kyogyoshinsho is the main source of my research of Pure Land Buddhist thought.

-Coletânea de passagens referentes à Verdadeira Fé da Terra Pura.

-Prefácio.

-Compilado por Shinram, o tonsurado ignorante discípulo de Sáquia-Muni.

-Ao refletir constato que a realização da Alegria da Fé surge em função da Opção da Mente do Tathaghata e que a abertura da Verdadeira Mente se dá em virtude dos meios expedientes do Grande Sábio. No entanto, os Monges e Leigos da era do fim do Dharma e os Mestres contemporâneos se afundam na “Natureza da Mente” e perdem de vista a verdadeira realização da Terra Pura. Iludidos pela Mente das práticas meditativas e não-meditativas não conseguem discernir a verdadeira Fé Adamantina. No entanto, Shinram o tonsurado Ignorante esclarece amplamente o sentido dos três Sutras em concordância com o Ensino dos Budas e Tathaghatas e com a exegese dos Tradadistas enfatizando em especial o Texto do Lótus da Mente Indivisa. Responde assim às indagações apresentando uma clara evidência. Ao refletir na profundidade da gratidão a Buda não teme os abusos dos homens. Àqueles que buscam o Puro País e sentem aversão pela impura região lhes é permitido aceitar ou recusar esses Ensinamentos, mas jamais calunia-los ou deles abusar.

-Voto do surgimento da Alegria da Fé.

-Ouvinte corretamente assegurado.

Terceiro Capítulo-Coletânea de passagens referentes à Verdadeira Fé na Terra Pura.

-Compilado por Shinram, o tonsurado Ignorante discípulo de Sáquia-Muni.

. Ao refletir reverentemente a respeito da Transmutação em seu aspecto do ir nascer percebo que existe a Grande Fé. A Grande Mente da Fé é o elixir divino da vida longa e imortal, a atividade

prodigiosa que nos conduz à pureza afastando-nos da impureza, a Mente sincera da opção pelo ir nascer, a ampla e profunda Alegria da Fé que proporciona o benefício ao outro, a Mente Adamantina e incorruptível, a pura Fé do fácil ir nascer, a Mente indivisa protegida e abarcada pela Luz, a Grande Fé rara e insuperável, a Fé difícil de ser aceita pelo mundo, a verdadeira causa da realização do Grande Nirvana, o caminho branco extremamente rápido e sem impedimentos e o Oceano da verdade da Fé. Essa Mente surge a partir do Voto do nascimento através do Nembutsu. Esse Grande Voto se chama a Opção pelo Voto Original, ou ainda se chama o Voto das três Mentes do Voto Original, ou ainda se chama o Voto do despertar da Alegria da Fé, ou ainda se intitula o Voto da Mente da Fé em seu aspecto do ir nascer.

No entanto, os Ignorantes permanentemente imersos na Transmigração, os seres sensíveis que transmigram em função da Ignorância dificilmente realizam o fruto Supremo e prodigioso, dificilmente realizam a Verdadeira Mente da Fé. Por que razão? Por ser ela devida ao prodigioso Poder do Tathagata, por se dar ela em função da Grande Compaixão e do Poder da ampla Sabedoria. Ao realizarmos a Pura Fé, essa Mente não retrocede, ela não se torna vã. Em função disso os seres sensíveis profundamente perversos realizam a Grande Mente da Alegria e acolhem o profundo Amor dos Grandes Sábios.

. No entanto, seja no que se refere a Prática, seja no que se refere à Fé não existe um único momento em que tudo não se deva à realização da Transmutação pela pura Mente do Voto do Tathagata Amida. Nada disso se dá sem causas ou em função de alguma outra causa.

. Questão: No Voto Original do Tathagata já estão presentes os Votos do Despertar da Aspiração, da Alegria da Fé e da Aspiração pelo Nascimento. Por que razão o Tratadista se refere à Mente una?

Resposta : O Tathagata Amida se refere ao despertar das três Mentes para facilitar a compreensão dos Ignorantes seres sensíveis, no entanto como a verdadeira causa do Nirvana reside apenas na Mente da Fé o Tratadista sintetiza as três Mentes em uma. No que diz respeito à minha visão pessoal da etimologia das três Mentes concluo que elas consistem em uma única Mente. No que se refere a esse sentido analiso a Mente do Despertar. Despertar significa verdadeiro, real, sincero. Mente significa semente, verdade. No que se refere a Alegria da Fé, Fé significa verdadeiro, real, sincero, completo, o tornar-se, a atividade, a consideração, a avaliação, o expressar-se, a fidelidade. Alegria significa vontade, aspiração, amor, alegria-júbilo, exaltação. No que se refere a Aspiração pelo Nascimento Aspiração significa voto, alegria, despertar, discernir ;

Nascimento significa devir, atividade, ação, completitude. Que se entenda com clareza que sendo o Despertar da Aspiração a Mente verdadeira não mesclada com a dúvida-hesitação e a falsidade. A Alegria da Fé é a Mente da realização da verdade, a Mente da perfeita atividade, a Mente da fidelidade ao Voto, a Mente do amor e da alegria e a Mente da alegria da veneração. Assim sendo, não é mesclada com a dúvida-hesitação e a falsidade. A Aspiração pelo Nascimento é a Mente da Alegria do despertar do discernimento do Voto, a Mente da pura atividade e a Mente da Transmutação da Grande Compaixão. Assim sendo ela não é mesclada com a dúvida-hesitação e a falsidade. Ao discernir nesse momento o significado etimológico das três Mentes posso concluir que elas consistem na Mente verdadeira e sincera não mesclada com a falsidade e os falsos pontos de vista. Conclua-se que por não ser mesclada com a dúvida-hesitação ela se intitula a Alegria da Fé. A Alegria da Fé é a Mente indivisa, a Mente indivisa é a verdadeira Mente da Fé. Assim sendo o Tradadista se refere à Mente indivisa em seu Prefácio. Que disto se saiba!

Questão : Podemos concluir do significado etimológico das três Mentes que elas são uma única Mente de acordo com o Tradadista e que o Tathaghata Amida compadecido dos Ignorantes seres sensíveis despertou o Voto das três Mentes. Como podemos discernir essa questão?

Resposta : É difícil avaliar a intenção Búdica, no entanto se refletirmos a respeito dessa Mente podemos dizer que o Oceano dos seres sensíveis está dominado pelo mal e pelas Paixões desde um tempo imemorial até o presente não possuindo a Pura Mente, que dominados pela falsidade não possuem a verdadeira Mente. Em contraste com isso o Tathaghata compadecido do Oceano dos seres sensíveis sujeitos ao sofrimento e a dor ao realizar as práticas do Bodhisatva por longos e inconcebíveis Calpas a atividade de seus três Carmas era completamente pura em cada um de seus instantes de consciência se constituindo na Verdadeira Mente. O Tathaghata através da Pura e Verdadeira Mente realizou virtudes inconcebíveis e inexpressáveis. Através do Despertar da Aspiração o Tathaghata ofereceu suas virtudes ao Oceano de todos os seres sensíveis dominados pelo Carma das Paixões e pelo falso discernimento. Ou seja ; como ela expressa a verdadeira Mente do benefício ao outro não é mesclada com a dúvida-hesitação. Essa Mente do Despertar da Aspiração tem por sua essência o Nome Venerável do Despertar das Virtudes.

. No entanto, quando através da Fé conhecemos a verdadeira palavra do Grande Sábio e os Comentários dos Mestres sabemos que essa Mente se constitui no inconcebível e inexpressável veículo único do Oceano da Sabedoria do Voto, que ela é a verdadeira Mente da Transferência, do benefício ao outro. ELA se chama a Mente do Despertar da Aspiração.

. O termo verdade-realidade foi empregado. No “Sutra do Nirvana” se afirma que : “A Verdade Transcendental consiste em um único e puro caminho sem permitir a existência de dois caminhos. A verdade-realidade é o Tathagata, o Tathagata é a verdade-realidade. A verdade-realidade é o Vazio. O Vazio é a verdade-realidade. A verdade-realidade é a natureza-búdica, a natureza-búdica é a verdade-realidade.

. No Comentário existe uma referência ao que pode estar dentro ou fora, na luz ou na escuridão. No que se refere ao interior e ao exterior, o interior significa o Supramundano, o exterior a existência mundana. No que se refere à luz e a escuridão, a luz significa o Supramundano, a escuridão a existência mundana. Ou ainda a luz significa a luz do discernimento, a escuridão significa a ignorância.

. Em seguida a Alegria da Fé é o Oceano da Mente da Fé da completa e desimpedida Compaixão do Tathagata. Assim sendo ela não é mesclada com a dúvida-hesitação. Assim sendo ela se chama a Alegria da Fé. Ou seja: ela tem por sua essência a Transmutação da Mente do Despertar do benefício ao outro. No entanto, o Oceano de todos os seres sensíveis transmigra no Oceano da ignorância desde tempo imemorial até o presente afundando-se na roda dos renascimentos. Presos à roda do sofrimento não possuem a Alegria da Fé. Assim sendo difícil é encontrar a Suprema virtude, difícil é realizar a Suprema, Pura e Verdadeira Fé. Em todos os pequenos e ignorantes, em todos os instantes a mente da cobiça polui continuamente a mente incontaminada, a mente dominada pelo ódio incendeia permanentemente os tesouros do dharma. Nos seres sensíveis dominados por essas chamas a isso se chama o bem mesclado com veneno, ou ainda se chama a falsa atividade não sendo de forma alguma a verdadeira atividade. É impossível aspirar pelo nascimento no País da Luz Imensurável através desse bem mesclado de veneno. Por que razão? Por que nenhum dos instantes de consciência do Tathagata estava mesclado com o veneno da falsidade no momento em que realizou suas práticas de Bodhisatva. Sendo essa Mente a Mente da Grande Compaixão do Tathagata ela se constitui necessariamente na causa decisiva do Nascimento no País da correta retribuição. O Tathagata compadecido do sofrimento do Oceano dos seres sensíveis lhes ofereceu sua Mente Pura, ampla e sem impedimentos. A isso se chama a Verdadeira Mente da Fé do benefício ao outro.

. Em seguida no que diz respeito à Aspiração pelo Nascimento ela consiste no apelo feito pelo Tathagata aos seres sensíveis. Ou seja ; ela faz da verdadeira Alegria da Fé a essência da

aspiração pelo nascimento. Ela não resulta de forma alguma da transferência do poder interno dos grandes e pequenos, ignorantes e sábios. Assim sendo ela se intitula a não-transferência. No entanto os seres sensíveis desse mundo transmigrando no Oceano das Paixões e imersos no Oceano do nascimento-e-morte não possuem a Mente da verdadeira Transmutação, não possuem a pura mente da Transmutação. Assim sendo, quando o Tathagata compadecido do Oceano de todos os seres sensíveis sujeitos ao sofrimento realizou os três Carmas que tiveram por conteúdo a mente da Transmutação em cada um de seus instantes de consciência realizando assim a Grande Mente da Compaixão. Ele ofereceu assim a Mente do benefício ao outro, a Mente da Aspiração pelo nascimento ao Oceano das existências. A Aspiração pelo Nascimento é a Mente da Transmutação, sendo a Mente da Grande Compaixão ela não é mesclada com a dúvida-hesitação.

. Sabemos então verdadeiramente o que significa o (Caminho Branco de quatro ou cinco polegadas) na parábola dos dois rios. No que se refere ao Caminho Branco, Branco é o oposto de obscuro. Branco significa o Carma Branco da Opção pelo Voto Original e a pura atividade da transmutação do ir nascer. Obscuro significa o Carma obscuro da Ignorância e das Paixões e o bem mesclado dos dois veículos, dos homens e dos Deuses. A palavra caminho se contrasta com Estrada. Caminho significa o Caminho direto e verdadeiro do Voto Original, o Grande Caminho do Supremo Nirvana. Estrada significa a pequena Estrada dos bens diversos dos dois veículos e dos três veículos. Quatro ou cinco polegadas significa que os seres sensíveis são constituídos dos quatro elementos e dos cinco agregados. O Despertar da Pura Mente do Voto significa a realização da verdadeira mente. Se constituindo no Oceano da Mente da Fé do Poder da Transmutação do Voto Original ela não está sujeita a corrupção sendo assim semelhante a um diamante.

. Sabemos então verdadeiramente que embora exista uma diferença nominal entre a Mente do Despertar, a Alegria da Fé e a Aspiração pelo Nascimento elas significam essencialmente a mesma coisa. Por que razão? Porque essas três mentes não são mescladas com a dúvida-hesitação. Assim sendo essa mente verdadeira e indivisa se intitula a Verdadeira Mente Adamantina, a Verdadeira Mente Adamantina se intitula a Verdadeira Mente da Fé. A Verdadeira Mente da Fé realiza necessariamente o Nome, mas o Nome não realiza necessariamente a verdadeira Mente do Poder do Voto. Por essa razão o Tratadista se refere ao “eu com a Mente indivisa” Ele afirma que o sentido desse Nome está em concordância com a atividade da Verdade. No que se refere ao Grande Oceano da Fé não existe distinção entre Nobres e Plebeus, entre homens e mulheres,

velhos e jovens. Ele não questiona se são poucas ou muitas as faltas nem discute a quantidade das práticas. Ele não é uma prática, não é um bem, não é instantâneo, não é gradual, não é um bem meditativo, não é um bem não-meditativo, não é a contemplação, não é a contemplação incorreta, não consiste na presença ou na ausência de pensamento, não é uma interrogação permanente nem se dá no instante da morte. Não consiste em uma única recitação nem em uma multiplicidade de recitações. Ele consiste apenas na inconcebível e inexpressável Alegria da Fé. Da mesma forma que a poção Agada elimina todos os venenos, o remédio do Voto do Tathagata elimina o Oceano da Ignorância.

. No entanto, no que se refere à Mente da Aspiração pelo Despertar existem duas modalidades. A primeira é a Vertical, a segunda é a Horizontal. No que se refere à Vertical existem ainda duas modalidades. A primeira é a Transcendência Vertical, a segunda é a Saída Vertical. Essas duas modalidades da Transcendência e da Saída verticais esclarecem os ensinamentos expedientes e verdadeiros, abertos e ocultos, do grande e do pequeno veículo. Elas consistem na Mente do Despertar gradual, na Mente Adamantina do Poder interno e na Grande Mente do Bodhisatva. No que se refere à Horizontal existem ainda duas modalidades. A primeira é A Transcendência Horizontal, a segunda é a Saída Horizontal. A Saída Horizontal consiste na Mente do Despertar do Poder interno no interior do Poder externo, na Mente mesclada das práticas meditativas e não-meditativas. A Transcendência Horizontal consiste na Alegria da Fé da Transmutação pelo Poder do Voto. Ela se intitula a Atividade do Voto da Mente Búdica. A atividade do Voto da Mente Búdica é a Grande Mente Horizontal da Aspiração pelo Despertar, ela se intitula a Mente Adamantina da Transcendência Horizontal. As Mentes da Aspiração pelo Despertar Horizontal e Vertical podem ter o mesmo nome mas seu significado é distinto. A Transcendência Horizontal implica na penetração da verdade e se fundamenta na Verdadeira Mente. Ela considera um erro a mescla com a falsidade, e uma falta a dúvida-hesitação dos seres sensíveis. Que os Monges e leigos que buscam o Puro País reflitam profundamente a respeito das Áureas Palavras referentes à não realização da Fé, que se afastem definitivamente da falsa Mente da não realização do Ouvir.

. No que se refere à Verdadeira Alegria da Fé existe um único instante de consciência. Esse instante de consciência se constitui no momento decisivo da maturação da Alegria da Fé. Ele expressa a Ampla Mente da veneração difícil de ser expressada.

. No entanto o Ouvir a que se referem os Sutas significa que os seres sensíveis ouvem o Voto Búdico em seu surgimento e completitude sem a mente da dúvida-hesitação. A isso se chama o Ouvir. A Mente da Fé significa a Mente da Fé do Poder Transmutador do Voto. A Alegria se expressa através da Mente e do corpo dos seres sensíveis. A completitude significa que ela pode ser abarcada em muitas ou poucas palavras. A Mente indivisa significa que como não existem duas Mentes na Mente da Fé ela se intitula “a Mente Indivisa”. A Mente Indivisa é a verdadeira causa da fruição do Verdadeiro País. Ao ser realizada a Verdadeira Mente Adamantina são transcendidos Horizontalmente os cinco caminhos e os oito obstáculos e realizados os dez benefícios na vida presente. O que são esses dez benefícios? O primeiro é o benefício da proteção aos seres sensíveis nas trevas, o segundo é a realização das virtudes, o terceiro é a transmutação do mal em bem, o quarto é a proteção por todos os Budas, o quinto é a veneração a todos os Budas, o sexto é a presença contínua de sua Luz, o sétimo é a presença de Alegria na Mente, o oitavo é a gratidão aos Mestres, o nono é a ação contínua da Grande Compaixão e o décimo a entrada no estado corretamente assegurado.

. A Mente exclusiva a que se refere o Tratadista é a atividade única, ou seja ; essa atividade exclusiva se refere à atividade única. No entanto, a Mente indivisa da realização do Voto é a Mente exclusiva, a Mente exclusiva é a mente profunda, a mente profunda é a mente da Fé profunda, a Fé profunda é a Fé profunda e imperturbável, a Fé profunda e imperturbável é a mente da resolução, a mente da resolução é a mente insuperável, a mente insuperável é a verdadeira mente, a verdadeira mente é a mente da continuidade, a mente da continuidade é a pura mente, a pura mente é o correto discernimento, o correto discernimento é a mente indivisa e verdadeira, a mente indivisa e verdadeira é a mente da Alegria e da veneração, a mente da Alegria e da Veneração é a verdadeira mente da Fé, a verdadeira mente da Fé é a mente Adamantina, a mente Adamantina é a mente da atividade do Voto Búdico, a mente da atividade do Voto Búdico é a mente da libertação dos seres sensíveis, a mente da libertação dos seres sensíveis é a mente que abarca os seres sensíveis conduzindo-os ao nascimento na Terra Pura; essa mente é a Grande Mente da Aspiração pelo Despertar, essa mente é a mente da Grande Compaixão. Como essa Mente surge em função da Luz imensurável da Sabedoria, como é igual o Oceano do Voto, como é igual o despertar da mente e do caminho é igual a Compaixão, a Grande Compaixão é a verdadeira causa do Caminho Búdico.

. Sabemos assim que a mente indivisa existe em concordância com a atividade da verdade. Ela se constitui assim no correto ensinamento, no sentido correto, na correta atividade, na correta compreensão, na correta ação e no correto discernimento. As três Mentes se constituem em uma única Mente, essa Mente é a Verdadeira Mente Adamantina. Que disto se saiba!

. O corte Horizontal dos quatro influxos diz respeito à ruptura Horizontal (Transcendência Horizontal). Horizontal se define em contraste com a transcendência e a saída verticais, ruptura se define em contraste com a hesitação de um círculo vicioso. A Transcendência Vertical é o ensinamento do Verdadeiro Mahayana. A Saída Vertical é o ensinamento provisório e expediente do Mahayana, o círculo vicioso do ensinamento dos dois e dos três Veículos. O Corte (Ruptura) Horizontal é o ensinamento pleno e verdadeiro da Realização do Voto. Trata-se de seu verdadeiro sentido. Ou ainda no que se refere à Saída Horizontal existe o ensinamento dos três praticantes, dos nove estágios, das práticas meditativas e não-meditativas. Trata-se do círculo vicioso da Terra Provisória e expediente, de um bem restrito ao fechamento no orgulho e na indolência. Não existem estágios no País que surge em decorrência do Puro Voto. Nascem todos instantaneamente realizando a Iluminação do Caminho Correto. A isso se chama o “Corte Horizontal”.

. A Ruptura significa que em função da Transmutação da Mente indivisa em seu aspecto do ir nascer não existe mais nascimento a ser recebido, que não existe mais um caminho da transmigração a ser repetido. Como está extinta a causa e eliminada a retribuição nos seis caminhos da transmigração e nas quatro modalidades do nascimento está cortada definitivamente a relação com o nascimento-e-morte nos três mundos. Assim sendo se intitula “a Ruptura”. Os quatro influxos significam as quatro correntezas violentas (correntezas do desejo, da existência, da visão falsa, da Ignorância), ou ainda o nascimento, doença, velhice e morte.

. No que se refere ao Verdadeiro discípulo de Buda, verdadeiro se define em contraste com o falso e o provisório. Discípulo significa discípulo de Sáquia-Muni e dos Budas e o praticante da Mente Adamantina. Em função da Fé e da Prática ele realiza necessariamente o Grande Nirvana. Assim sendo se intitula o Verdadeiro Discípulo de Buda.

. Que disto se saiba! O Bodhisatva Maytreia por estar estabelecido na Mente do Despertar Adamantino realiza a Suprema Iluminação na alvorada das três flores do Lótus do Dragão ; o sêr sensível praticante do Nembutsu ao se estabelecer na Mente Adamantina da Ruptura Horizontal realiza o Grande Nirvana na noite do derradeiro instante de consciência de sua existência. Assim sendo eles são equivalentes. No entanto, aquele que realiza a Mente Adamantina é equivalente à Rainha Idaique realizando a Alegria, o Despertar e a Fé. Como ele representa a Verdadeira Mente em seu aspecto do ir nascer ele se fundamenta no inconcebível Voto Original.

. O provisório e expediente Significam os diversos ouvintes do Caminho dos Sábios e os ouvintes dos bens meditativos e não-meditativos.

. O falso significa os sessenta e dois pontos de vista e os noventa e cinco falsos caminhos.

. É verdadeiramente deprimente que Shinram, o tonsurado Ignorante submerso no amplo Oceano do desejo amoroso e dominado pela imensa Cordilheira da fama mundana não se alegre ao penetrar no Estado Corretamente assegurado, que não se sinta feliz com a aproximação da verdadeira Realização. É realmente algo extremamente vergonhoso e doloroso.

. No “Sutra do Nirvana” o Buda se refere da seguinte forma ao ouvinte difícil de ser tratado.” Kasiapa, existem no mundo três pessoas difíceis de curar. A primeira é aquela que viola o Mahayana, a segunda é aquela que comete as cinco grandes violações, a terceira é o Ichantica. Essas três doenças são as mais graves nesse mundo, elas não podem ser tratadas pelos Sravacas, pelos Praticas Budas ou pelos Bodhisatvas. Bom filho, como uma doença conduz necessariamente à morte se não for tratada, ela não pode ser tratada sem um remédio apropriado. O paciente sem um tratamento apropriado está condenado à morte. Bom filho, é da mesma forma no que se refere a essas três pessoas. Ao ouvirem o remédio através dos Budas e dos Bodhisatvas elas despertam a mente da Suprema Iluminação. Mas os Sravacas, os Praticas Budas e os Bodhisatvas, quer puguem o dharma ou não, não podem despertar a mente da Suprema Iluminação nos sêres sensíveis.

. Assim sendo, de acordo com o ensinamento do Grande Sábio referente aos três ouvintes difíceis de serem tratados, daqueles que sofrem das três doenças de difícil tratamento se confiarem no amplo Voto da Grande Compaixão e tomarem refúgio no Oceano da Fé em seu aspecto do benefício ao outro, o Buda compassivo os liberta de sua doença. É como o manda, o remédio prodigioso que cura todas as doenças. Os seres sensíveis desse mundo corrupto, os perversos seres sensíveis devem buscar a Verdadeira Mente Adamantina e incorruptível. Devem ligar-se ao Manda prodigioso do Voto Original. Que disto se saiba!

. Assim sendo, se ensina nos diversos Sutas do Mahayana a respeito do ouvinte difícil de tratar. No “Grande Sutra” se afirma: “São excluídos apenas aqueles que cometeram as cinco violações e abusaram do dharma correto.” No “Sutra da Assembléia” se afirma que são excluídos apenas aqueles que cometeram as cinco violações e aqueles que abusaram do dharma correto e dos Sábios discípulos”. No “Sutra da Contemplação” se fala a respeito do nascimento daqueles que cometeram as cinco violações sem nenhuma referência ao problema do abuso ao dharma correto. O “Sutra do Nirvana” fala a respeito dos ouvintes difíceis de serem tratados. Como devem ser entendidos esses ensinamentos?

. No que se refere ao problema das cinco violações, de acordo com Tsu-zhōu existem duas modalidades. A primeira consiste nas cinco violações conforme compreendidas pelos três veículos. Ou seja; a primeira consiste em assassinar seu próprio pai de forma intencional, a segunda em assassinar sua própria mãe, a terceira em assassinar um Arahāt de forma premeditada, a quarta em causar dissensão na ordem e a quinta em derramar o sangue do corpo de um Buda. Como elas violam o campo das virtudes e contrafazem o carma benéfico se intitulam de violações. Como aquele que comete essas cinco violações cai necessariamente no inferno do sofrimento contínuo durante um Calpa inteiro se submetendo a um sofrimento sem qualquer alívio essas violações se intitulam o Carma sem intervalos. (do sofrimento contínuo) No Abhidharma Kosa Śāstra são ensinados os carmas equivalentes às cinco violações. Se afirma da seguinte forma nas estrofes referentes a esse tema:

-Violar sua própria Mãe ou uma Monja que tenha realizado o caminho da forma perfeita. (equivalente

ao mau carma de assassinar sua própria mãe.)

-Assassinar um Bodhisatva em meditação. (equivalente ao mau carma de assassinar seu próprio pai.)

-Assassinar um Monge, quer ele tenha ou não realizado o caminho de forma perfeita. (equivalente ao assassinato de um Arahat)

-Destruir a ordem do Sangha. (equivalente ao mau carma de perturbar a ordem do Sangha.)

-Destruir ou depredar Stupas. (equivalente a sangrar o corpo de um Buda.).

No que se refere às cinco violações conforme entendidas pelo Mahayana se afirma da seguinte forma no “Sutra pregado aos Nigrantes”, “A primeira consiste em depredar os Stupas, incendiar o Tripitaca e furtar a propriedade dos Três Tesouros, a segunda consiste em violar o dharma dos três veículos negando sua autoridade e destruindo o conteúdo do Tripitaca, a terceira consiste em cometer violência contra os Monges quer eles observem ou não os preceitos, ou mesmo que eles os violem. Persegui-los, enumerar suas faltas, prende-los, força-los a retornar à vida leiga, sujeitá-los a trabalhos forçados, cobrar taxas deles ou priva-los de sua vida. A quarta consiste em assassinar seu pai, assassinar sua mãe, derramar sangue do corpo de um Buda, perturbar a ordem do Sangha ou assassinar um Arahat. A quinta consiste em negar a causalidade e cometer continuamente os dez carmas maléficis durante uma longa noite. No Sutra se afirma : “A primeira consiste em fazer surgir a mente malévola e matar um Arahat. A isso se chama de assassinato. A segunda consiste em violar uma Monja que tenha realizado o caminho de forma perfeita, a isso se chama de ação perversa. A terceira consiste em violar a propriedade das três Jóias. A isso se chama de impropriedade. A quarta consiste em perturbar a ordem do Sangha através de falsos pontos de vista. A isso se chama de falsidade.”

. Quarto Capítulo-Coletânea de passagens referentes à Realização da Verdadeira Terra Pura.

—
九五

-Voto da infalível realização da extinção.

-Nascimento inconcebível.

-Compilado por Shinram, o tonsurado Ignorante discípulo de Sáquia-Muni.

. “Ao refletir reverentemente constato que a Verdadeira Realização consiste na prodigiosa condição da plenitude do benefício ao outro e no fruto extremo do Supremo Nirvana. Ela surge em função do Voto da infalível realização da extinção, que ainda se chama o Voto da infalível obtenção do Nirvana. No entanto, os Ignorantes atormentados pelas Paixões e as multidões de seres sensíveis aflitos pelo pecado do nascimento-e-morte penetram na condição corretamente assegurada no Mahayana ao realizarem a Mente da prática em seu aspecto do ir nascer. Como se estabelecem na condição corretamente assegurada realizam infalivelmente a extinção. A infalível realização da extinção consiste na Alegria permanente, a Alegria permanente é a suprema extinção, a extinção é o Supremo Nirvana, o Supremo Nirvana é o Corpo incondicionado do dharma, o Corpo incondicionado do dharma é o verdadeiro aspecto, o verdadeiro aspecto é a natureza do dharma, a natureza do dharma é a essência da verdade, a essência da verdade é o não-dual. No entanto, o Tathaghata Amida surge a partir da verdade manifestando seus diversos corpos da retribuição e da correspondência.”

. “Assim, no que se refere ao ensinamento, prática, Fé e realização do Verdadeiro sentido eles consistem no benefício levado a termo pela ação transmutadora da Grande Compaixão. Assim sendo seja no que se refere à causa, seja no que se refere ao fruto nada existe que não seja devido à realização da Transmutação da Pura Mente do Voto do Tathaghata. Sendo pura a causa também é puro seu fruto. Que disto se saiba!”

. “No que se refere a seu segundo aspecto como a Transmutação em seu aspecto do retorno ela significa o benefício da transformação relativo ao ensino ao outro. Ela surge do Voto da necessária Realização em seu último estágio. Ele ainda se chama o Voto da infalível realização em uma única existência, que ainda se chama o Voto da Transmutação em seu aspecto do retorno. Como ela está presente no Comentário não procedo aqui à citação da passagem do Sutra.”

. “No entanto, devemos saber verdadeiramente que de acordo com as palavras verdadeiras do Grande Sábio a Realização do Grande Nirvana se dá em função da ação transmutadora do Poder do Voto. O aspecto do retorno se constitui no verdadeiro sentido do benefício ao outro. Em

função disso o Tradadista anuncia a Mente indivisa e sem impedimentos abrindo os Portais da Realização para a multidão de iludidos sêres sensíveis. O Comentarista ao esclarecer a Grande Compaixão da transmutação em seu aspecto do retorno indica o sentido profundo do benefício ao outro pelos sêres sensíveis e pelo Buda. Que essas palavras sejam acolhidas com reverência, elas devem ser recebidas em seu sentido profundo.”